

**FL**FACULDADE DE  
LETRASMINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>NOME DA DISCIPLINA:</b> Tecnologias na Tradução e Interpretação                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>PROFESSORA RESPONSÁVEL:</b> Franciele Oga Moreira                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>CARGA HORÁRIA SEMESTRAL:</b> 64 horas-aula                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>CARGA HORÁRIA SEMANAL:</b> 4 horas-aula – 6 feira                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>SEMESTRE/ANO:</b> 2 / 2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>EMENTA:</b><br>Tecnologias envolvidas nas atividades de tradução e interpretação do par linguístico Libras/Português. Tecnologias assistidas no contexto da interpretação e da tradução. Noções de planejamento, produção, edição e publicação de vídeos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>I – OBJETIVOS:</b><br>Compreender o uso da tecnologia como ferramenta para o trabalho e como parte integrante da competência tradutória; - Refletir a respeito dos impactos causado pela tecnologia na formação e no trabalho dos tradutores e intérpretes; - Conhecer e manipular ferramentas tecnológicas que auxiliam o trabalho de traduzir e interpretar; - Analisar o impacto do uso das tecnológicas ferramentas disponíveis no trabalho dos tradutores e intérpretes de Libras/Português.                                                                                                                                                       |
| <b>II - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:</b><br><b>1. Unidade temática</b><br>1: A tecnologia, a formação e a atividade de traduzir e de interpretar.<br>1.1 Panorama da influência da tecnologia na formação e na atuação do profissional;<br>1.2 As ferramentas tecnológicas e o mundo da tradução e interpretação de Línguas Orais e Línguas de Sinais;<br>1.3 Ferramentas tecnológicas que auxiliam o trabalho do tradutor e do intérprete de Libras/Português.<br><b>2. Unidade temática</b><br>2: O uso da tecnologia na atuação nos diferentes contextos da tradução e da interpretação.<br>2.1. Vídeos caseiros (captação de imagem e aplicativos de edição) |

- 2. Legendagem (softwares);
- 2.3. Estúdio de gravação (projeto e execução);
- 2.4. Janelas de tradução e interpretação;
- 2.5. Transmissão on-line da interpretação (grupos em redes sociais);
- 2.6. ELAN – transcritor (noções básicas)
- 2.7. Outros propostos pelos alunos.

### **III - METODOLOGIA:**

As aulas serão ministradas em 16 encontros de quatro horas-aula cada, com periodicidade de um encontro semanal. Nessa disposição, inicialmente observaremos os conteúdos dispostos na Unidade Temática 1 concomitantemente à confecção dos projetos I e II. Seguiremos para o reconhecimento e uso das ferramentas tecnológicas disposta na Unidade Temática 2. Será solicitada leitura prévia do material indicado, visando dialogar e refletir de forma teórica sobre a prática das atividades realizadas.

#### **IV - AVALIAÇÃO:**

A avaliação da disciplina será feita por meio de seminários com os temas destacados em aula, seguidos de duas atividades que integrarão o somatório das notas.

Especificamente a avaliação do aluno (a) consistirá de duas fases:

N1 - avaliação para composição da nota N1, corresponderá ao somatório das atividades+ avaliação, ou seja:

O somatório das atividades corresponderá a 50% da nota N1, e o semanário N1 corresponderá a 50%.

$\Sigma$ listas de exercícios + semanário = Nota N1

N2 - A avaliação para composição da nota N2, corresponderá ao somatório das atividades + avaliação, ou seja:

O somatório das listas de exercícios corresponderá a 50% da nota N2, e o semanário N2 corresponderá a 50%.

$\Sigma$ listas de exercícios + semanário = Nota N2

Média Final (MF) = N1 + N2

Esse exercício que individuo trabalhar uma atividade filmagem em Libras e entregue na data correta 50%, se atrasar diminuir a nota, tirar 10% uma por semana.

Esse seminário e grupo prepararem serão considerados a prova dessa disciplina, assim avaliação será da seguinte forma:

- 1- Elaboração do slide entregue na data correta – 15%
- 2- O grupo apresentará durante o semanário – 15%
- 3- Avaliar que individuo apresentar em LIBRAS- 20%

#### **Observação:**

A legislação educacional vigente determina que haja uma frequência mínima de 75%.O aluno que não atingir esse percentual é automaticamente reprovado.

#### **Atendimento extraclasse:**

Cada aluno poderá agendar, previamente, atendimento extraclasse, mediante o envio de mensagem para o e-mail [francieleoga@ufg.br](mailto:francieleoga@ufg.br) ou solicitação direta durante a aula.

O atendimento, quando agendado, ocorrerá na Faculdade de Letras, Bloco Bernardo Élis, sala 75

**V – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:**

BARBOSA, R. M. Ambientes Virtuais de Aprendizagem. Porto Alegre: Artmed, 2005.

FREITAS, L. C. A internet como fator de exclusão do surdo no Brasil. Rio de Janeiro: LSB Vídeo, 2007.

LÉVY, P. As tecnologias da inteligência: o futuro do pensamento na era da informática. Tradução de Carlos Irineu da Costa. Rio de Janeiro: Editora 34, 1993.

MORAES, D. (Org.). Por uma outra comunicação: mídia, mundialização cultural e poder. Rio de Janeiro: Record, 2003.

**VI – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:**

CASTELLS, M.. A sociedade em rede. São Paulo: Paz e Terra, 1999. (A era da informação: economia, sociedade e cultura; v.1).

DUARTE, R. Cinema e educação. Belo Horizonte: Autêntica, 2002.

PRETTO, N. Uma escola sem/com futuro, educação e multimídia. São Paulo:Papirus, 2001.

QUADROS, R. M.; VASCONCELLOS, M. L. B. (Org.). Questões teóricas das pesquisas em línguas de sinais. Petrópolis, RJ: Arara Azul, 2008, p. 367-380.

REGIS, M. C. A. S. As tecnologias de informação e comunicação aplicadas a educação especial: uma análise do ensino de surdos em classes especiais. Dissertação (Mestrado em Educação) São Paulo: USP, 2003.

SANCHO, J. M. Para uma Tecnologia Educacional. Porto Alegre, Artmed, 1998